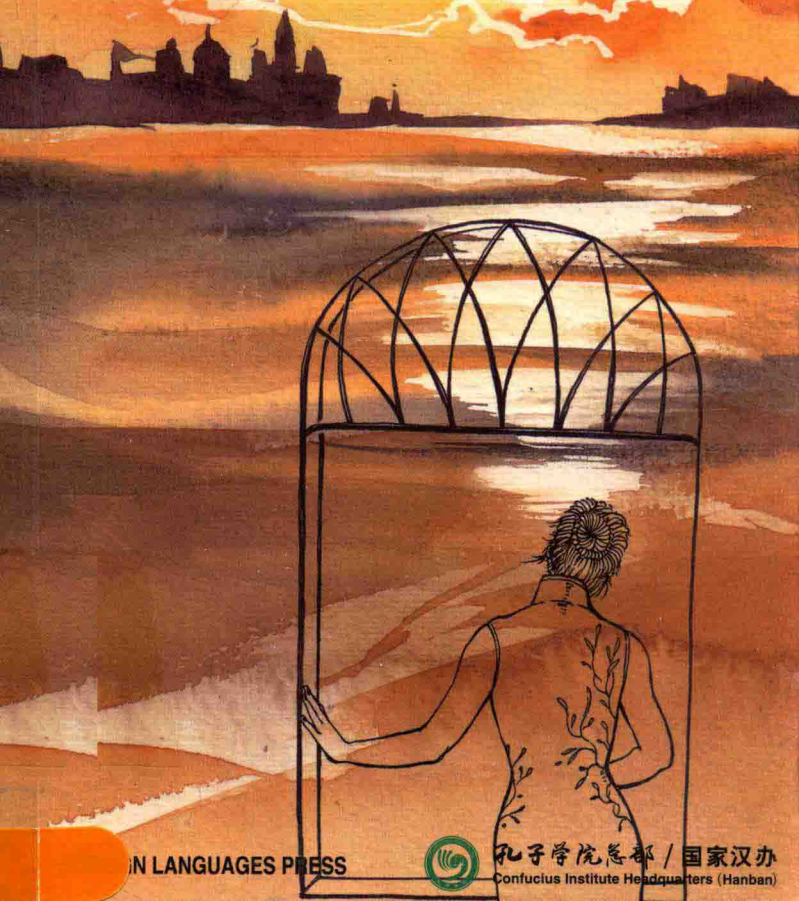


Sunrise

Tsao Yu



IN LANGUAGES PRESS



孔子学院总部 / 国家汉办
Confucius Institute Headquarters (Hanban)



SUN RISE

TSAO YU



FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

日出: 英文 / 曹禺著; (英) 巴恩斯译.

-- 北京: 外文出版社, 2014

(熊猫丛书)

ISBN 978-7-119-09294-2

I. ①日… II. ①曹… ②巴… III. ①长篇小说 - 中国 - 现代 - 英文 IV. ①I246.5

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第287946号

责任编辑: 刘芳念 范淑娟

封面设计: 黄思颖

内文制作: 北京杰瑞腾达科技发展有限公司

印刷监制: 冯 浩

日出

曹禺 著

巴恩斯 (英) 译

©2015 外文出版社有限责任公司

出版人: 徐 步

出版发行:

外文出版社有限责任公司 (中国北京西城区百万庄大街24号)

邮政编码: 100037 网址: <http://www.flp.com.cn>

电 话: 008610-68320579 (总编室)

008610-68995852 (发行部)

008610-68327750 (版权部)

印 刷: 北京蓝空印刷厂

开 本: 787mm × 1092mm 1/32

印 张: 7.375

2015年1月 第1版 2015年1月 第1次印刷

(英)

ISBN 978-7-119-09294-2

05500

(平)

PUBLISHER'S NOTE

Sunrise is a four-act play written by the famous contemporary Chinese playwright Tsao Yu in 1935. His first play, *Thunderstorm*, written in 1933, was published in English and French by our Press in 1958. *Sunrise*, the author's second play, describes the dark life of the Chinese people during the period from 1931 to 1935 under the reactionary rule of the Kuomintang. Through all these years the play has been widely acclaimed. It is regarded as one of the outstanding works of the new Chinese literature which came into being after the May 4th Movement in 1919. The present translation is based on the first edition published by the Chinese Drama Press in Peking in 1957.

CONTENTS

ACT I	9
ACT II	59
ACT III	123
ACT IV	173



SUN RISE

TSAO YU



FOREIGN LANGUAGES PRESS

First Edition 2015

ISBN 978-7-119-09294-2

Published by Foreign Languages Press Co. Ltd
24 Baiwanzhuang Road, Beijing 100037, China
<http://www.flp.com.cn>

Email: flp@CIPG.org.cn

Distributed by China International Book Trading Corporation
35 Chegongzhuang Xilu, Beijing 100044, China
P.O. Box 399, Beijing, China

Printed in the People's Republic of China

CONTENTS

ACT I	9
ACT II	59
ACT III	123
ACT IV	173

PUBLISHER'S NOTE

Sunrise is a four-act play written by the famous contemporary Chinese playwright Tsao Yu in 1935. His first play, *Thunderstorm*, written in 1933, was published in English and French by our Press in 1958. *Sunrise*, the author's second play, describes the dark life of the Chinese people during the period from 1931 to 1935 under the reactionary rule of the Kuomintang. Through all these years the play has been widely acclaimed. It is regarded as one of the outstanding works of the new Chinese literature which came into being after the May 4th Movement in 1919. The present translation is based on the first edition published by the Chinese Drama Press in Peking in 1957.

THE CHARACTERS

CHEN PAI-LU, a woman living in the X Hotel, 23.

FANG TA-SHENG, Chen Pai-lu' s erstwhile "friend, " 25.

"GEORGY" CHANG, a man who has been a student in Europe, 31.

WANG FU-SHENG, a waiter in the hotel.

PAN YUEH-TING, manager of the Ta Feng Bank, 54.

MRS. KU, a wealthy widow, 44.

LI SHIH-CHING, secretary in the Ta Feng Bank, 42.

MRS. LI, his wife, 34.

HUANG HSING-SAN, a minor clerk in the Ta Feng Bank.

BLACK SAN, a gangster, the Shrimp's "father."

HU SZE, an idle, frivolous gigolo, 27.

THE SHRIMP, a gril of 15 or 16 who has not long been in the city.

THE CHARACTERS APPEARING IN ACT III

TSUI-HSI, an old prostitute of about 30.

LITTLE SHUN-TZE, an attendant in the "Precious Harmony," a third-class brothel.

THE SHRIMP (LITTLE TSUI), a gril who has been in the business three days.

A PAPER-BOY, who is dumb.

WANG FU-SHENG.

HU SZE.

BLACK SAR.

FANG TA-SHENG.

Characters Offstage

A fat man and his friends.

An itinerant gramophone-player.

A paper-boy.

A fruit-seller and other hawkers of various other foodstuffs.

A crying infant.

A street-singer and a man who accompanies her on the two-stringed fiddle.

An attendant who announces the girls' names.

Two minstrel-beggars (singers of *shulaipao*).

A wandering singer of Peking opera.

A watchman beating a wooden gong.

Men and women making merry.

A shortbread seller.

A customer singing "You Called Me Your Little Sweet-heart" before the curtain falls.

A woman weeping softly.

TIME AND PLACE

ACT I Half past five one morning in early spring. The luxuriously-furnished sitting-room of a suite in X Hotel.

ACT II The same at five in the afternoon.

ACT III A third-class brothel, a week later at about twelve o'clock in the evening.

ACT IV The same as Act I, at about four o'clock the next morning.

ACT I

The luxuriously-furnished sitting-room of a suite in the X Hotel. In the centre a door opening on to a passage; on the right (i.e. actors' right, so audience' left) a door leading to the bedroom; on the left another leading to the reception-room. Let into the back wall, towards the right-hand corner, is a large oblong window with a rounded top. Tall buildings cluster tightly round the outside of the window, so that even in the daytime the room is overdark, despite the window's generous proportions. Except for a slight brightening of the room when the slanting rays of the sun find their way in in the morning, not a gleam of natural light is visible all day long.

The room is decorated and furnished throughout in a bizarre, modernistic style whose superficiality and forced effects arouse one's curiosity but give one absolutely no feeling of restfulness. In the centre stands a small table with ash-trays, cigarettes and so on, and strewn around it is an array of arm-chairs and stools of various shapes — square, round, cube-shaped, conical. Scattered over these are chaotically-coloured cushions. Along the wall under the cornerless window is a moire sofa. On the left are a wardrobe, a food cupboard and a small table on which are a number of women's cosmetics placed there for immediate use. On the walls are several garish nudes, a calendar and a copy of the hotel regulations. The floor is littered with newspapers, illustrated magazines, bottles and cigarette-ends. Various articles of feminine attire

— hats, scarves, gloves and so on — lie about on the chairs and the top of the wardrobe. Among them is the occasional male garment. The top of the food cupboard is a welter of bottles, glasses, thermos flasks and teacups. In the right-hand corner stands a reading-lamp, and beside it is a small round table consisting of one glass shelf above another and holding ash-trays and the kind of knick-knacks that women are fond of, among them a European doll and a Mickey Mouse.

In the centre of the back wall is a shining silver-coloured clock which is now at half past five, the time when darkness has almost left the sky. When the curtain rises the only illumination is a pool of light from the reading-lamp by the sofa. Yellow curtains are drawn over the window, so that the details of the arrangement of the room are not yet clearly discernible.

Leisurely footsteps approach along the passage. The centre door creaks half-open. Chen Pai-lu comes in and switches on the ceiling-light in the centre, filling the room with a sudden blaze of light. She is dressed in an extremely smart evening gown of gay colours; its many-pleated skirt and the two long pink ribbons attached to it trail behind her like a diaphanous cloud. She wears a red flower in her jet-black hair, which has been waved into two loose buns that resemble those of a little girl and fall over her ears. Her eyes are bright and attractive, her movements are dainty and alert, and a mocking smile is always on her lips. But her expression from time to time betrays weariness and distaste; this weariness of life is a characteristic of rootless women like her. She loves life, but she also detests it. She has come to realize that

the ways of life she has become accustomed to are the cruelest of shackles and, however much she may long for freedom, these shackles will always prevent her from escaping from the net of her environment. She has tried several times to escape, but in the end, like the proverbial bird that has become so accustomed to its gilded cage that it has lost the ability and the desire to fly in freedom among the trees, she has each time returned to the sordid confines of the life she had left, though with the greatest of reluctance.

She now moves with weary, dragging steps to the centre of the stage. She yawns, covering her mouth with her right hand.

CHEN PAI-LU (looking back towards the door after a few steps): Come on in! (She tosses her bag down and leans against the back of the sofa in the middle of the room. Frowning, she takes off her high-heeled silver shoes and gently massages her slender feet with evident relief. Now that she is home at long last there's nothing for it but to flop down on a soft sofa and relax. Suddenly, she realizes that the person behind her has not followed her in. Slipping on her shoes, she jumps up and turns round with one leg still kneeling on the sofa and smile towards the door.) I say, why don't you come in?

(Now, someone does come in — Fang Ta-sheng. He is about twenty-seven or eight years old, frowning disagreeably and dressed in a European overcoat which shows signs of wear. Looking in on the disordered state of the room, he stands in the doorway without uttering a word, though whether on account of tiredness or of dis-